

La palabra Sindarin que significa “en”:

Autor: **Gabe Bloomfield** (Teithannen na Maethor)

Traducción: **Antonio Palomino**

Por desgracia existen numerosos casos en la recopilación documentada del Sindarin/Noldorin, en los que la falta de ejemplos, hace realmente imposible conocer bien una determinada palabra, o como se deben utilizar ciertas reglas gramaticales (como en el caso del verbo Noldorin **bui**). Sin embargo, existen también muchos ejemplos de determinadas palabras o reglas gramaticales. En condiciones normales esto sería estupendo, pero desgraciadamente, las diferentes formas contrastan a menudo o se contradicen unas a otras, por lo que se hace necesario para el ‘sindarista’ elegir aquel ejemplo que le parezca más convincente en cada caso.

Entre estos últimos citados, se halla la palabra Sindarin que tendría el significado de “en”, sujeta a mucho debate, ya que existen cuatro opciones posibles y todas diferentes, y aunque pienso que es posible que en un idioma exista más de una opción, sería necesario ir descartando algunas de las posibilidades que nos parezcan menos probables, o al menos intentarlo.

La información más reciente de que disponemos al respecto de las diferentes opciones, es muy poco fiable e incompleta. Esas opciones, son:

•ned-

esta palabra aparece en Tengwar en WJ. Es posible que su uso se limite tan solo a relaciones temporales, como “en” “de” relativas al tiempo.

•vi-

esta palabra aparece dos veces en **Ae Adar Nín**, el Padrenuestro (publicado en VT44, págs. 21-30, 38). Hay diversas ideas acerca de si esta palabra es una forma inmutable o bien es una palabra en sí misma, sin más.

•mi-

una posible variante de **vi**. Viene de la raíz **MI-** (ver la **mi** Quenya en **Namárië**), y una de las razones por las que es probable que sea **mi** y no **vi**, es que no se advierte en ningún lugar la lenición **m>v**, excepto en algunas situaciones gramaticales muy concretas (como en el caso de

Eryn Vorn < morn)(1). No obstante, la palabra **vi** aparece en **Ae Adar Nín** tras dos palabras que no causan lenición a las siguientes palabras en el resto de la oración. Es posible que la culpa de ello la tenga el poco cuidado que puso Tolkien en la aplicación de la mutación en este caso concreto.

Hasta hace poco, estas eran las únicas opciones. En lo referente a **ned**, no estamos seguros de su significado correcto (podría o no significar “en”, especialmente hablando), y tampoco estamos seguros de si es **mi** o **vi** la forma correcta en la otra opción. Todo esto, permanece básicamente sujeto a opinión individual. En el último caso, yo personalmente prefiero el uso de **mi**, porque me parece etimológicamente más correcto en comparación con **vi**, incluso en la mutación suave que se comprendería mejor que la que probablemente causaría **ned**. Otros traductores como David Salo (traductor de la película de Peter Jackson) y Ryszard Derdzinski (de Gwaith-i-Phethdain), prefieren utilizar **ned** aún cuando desconozco sus razones.

Todo esto cambió radicalmente con la aparición de VT#45. Hace unos días me llegó mi ejemplar e inmediatamente me dí cuenta de todo el importante material que contenía, que podría ser de gran ayuda a la hora de arrojar luz sobre este tema (*Apéndices y Correcciones*

de las Etimologías, de Carl F. Hostetter y Patrick H. Wynne). Este artículo contiene muchas entradas no publicadas aún de las famosas Etimologías, que debieron escabullírsele a Christopher Tolkien entre los dedos en el momento de su edición. Hay varias entradas referentes al significado “en”. Siempre sometiéndome al estricto cumplimiento de las leyes de los derechos de autor (copyright), reproduzco aquí las entradas más importantes, de forma que aquellos que no dispongan del VT#45, puedan entender lo que quiero exponer:

•**IMÍ-** in. **Imbe** adv. > “en” (salas)

[Esta entrada no está incluida en los textos publicados. **Imbe**, se conocía en principio como **imba**. Una nota marginal en la misma página, reza: “**IMI-** “en”. Ver **MÍ-**”]

•**NDI- (DI-)** = **imi, mi** [“en”; ver **MI-**]. **N dî** [sin acento?] **di** “en”
tiro men. di ngorgoros

•**NE- (2)** (ver **NED-**, **ENED-?**) ***nde-** “en, dentro”. ***ne-stak-** “insertar, meter en..., clavar”. **N nestegi (nestanc)** “insertar, meter en...”

Ninguna de estas tres entradas se halla incluida en las Etimologías originales y aún cuando ayudan a simplificar ciertos aspectos en la búsqueda de la palabra Sindarin que signifique “en”, lo cierto es que nos complican otros. Por ejemplo: sabemos ahora que es posible que **vi** se hubiera desarrollado a partir de **imi**, la original **i-** mutando desde **m** a una **v**, y mezclándose después posiblemente con la otra forma, **mi**, con lo que desaparecería la **i-**, dando por fin en **vi**. Sin embargo, nos encontramos con una nueva palabra de la que hablar: **di**, que dicho sea de paso, nos traerá nuevas complicaciones. Por ahora, hablaremos por separado de cada una de estas entradas y de lo que nos revelan.

La entrada perteneciente a **mi, vi**, no contiene una información sorprendente, excepto por revelarnos que (como he mencionado antes) podría tratarse de una forma evolutiva cuyo resultado final sería **vi** (cosa también poco probable). La forma **imbe** es misteriosa y no nos lleva a ningún sitio, y como además este artículo trata del Sindarin, no nos vamos a apartar del camino principal.

La siguiente entrada en las Etimologías revisadas nos proporciona bastante más información. Nos presenta una palabra con la que ya estamos familiarizados, pero con un significado diferente al que conocíamos, al relacionado con esa palabra. La **di** de esta entrada aparece en el lamento ‘inspirado’ de Sam en Cirith Ungol: **le nallon si diguruthos**, y significa “te suplico a ti, aquí [desde] debajo/bajo el horror de la muerte”. En esa oración, **di** significa “bajo/debajo”, en lugar de “en”. Justo en la misma entrada se encuentra otra oración similar: **tiro men. di ngorgoros**, que creo que probablemente signifique algo como “míranos, en el horror de la muerte”, suponiendo que la glosa de **di** como “en” sea correcta y **ngorgoros** sea una versión ‘disimilada’ de **gorgoroth** (un ejemplo parecido de disimilación se puede encontrar en **uthaeth > uthaes (3)**). También Tolkien cambió el significado de **di** “debajo” en LotR, o la traducción del lamento de Sam es solo aproximada, siendo la más literal “en el horror de la muerte”.

Finalmente, tenemos la raíz de la palabra **ned**. La entrada sugiere varios usos de **ned**. Primeramente, constata el hecho de que esta palabra es **ned** (lo hace de forma aproximada, pues solo está documentada en Tengwar, por lo que no podemos estar seguros de que sea la forma correcta). En segundo lugar, nos dice que **ned** no solo se usa para un “en” ‘temporal’ sino también para el ‘espacial’. No obstante, las referencias en **ne-stak-** y sus derivados, nos hace pensar que es más algo como “dentro” que un simple y mero “en”.

Entonces, ¿qué conclusiones sacamos de todo esto? De todas estas diferentes opciones, ¿cuál es la que vamos a usar? Bien, a continuación os ofrezco las diferentes palabras, en el orden en que yo recomendaría (repito: recomendaría) su uso:

1.- **mi-** : esta palabra se halla perfectamente documentada en lo que se refiere a su correspondiente Quenya; su significado está igualmente claro. No está tan claro sin embargo, si esta es o no su verdadera forma.

2.- **di-** : prueba que esta palabra Noldorin se conservó en Sindarin. El significado de esta palabra no está del todo claro.

3.- **vi-** : queda probado que significa “en”; el posible (aunque no muy probable) final de una cadena evolutiva (**imi>*ivi x mi>vi**). No está claro que sea la forma final de la palabra.

4.- **ned-** : con un significado definitivamente ‘espacial’; varios importantes estudiosos de las lenguas de Tolkien (David Salo, Ryszard Derdzinski) la han usado. El significado de esta palabra no es seguro; pudiera causar ‘mutación parada’, un tipo de mutación menos conocido que la ‘lenición’, la mutación más clásica de las otras formas.

(1): Vinyar Tengwar #44, páginas 22-23 (**N. del a.**)

(2): Esta cabecera contiene varios diacríticos que no he sido capaz de reproducir con mi ordenador (**N. del a.**)

(3): Vinyar Tengwar #44, páginas 21, 23 (**N. del a.**)